



# さらなる進化を遂げる動画

RWSによるキャプション・字幕制作



## 画面上のメッセージは重要

人はサウンドなしで動画を見たいと思うことがよくあります。そして、キャプションを利用できる場合、80%の視聴者が動画全体を見る可能性が高いことが分かっています。また、元の言語のキャプションだけでなく、他の言語の字幕も用意すれば、強力なローカライズ済み動画コンテンツを使用し、迅速かつコスト効率に優れた方法で新しい市場に参入できます。

80%

キャプションを利用できれば  
動画全体を見る可能性が高くなる  
視聴者の割合

### RWSの字幕サービスをおすすめする理由

- ・ **多様な選択肢**：言語や体裁、キャプションや字幕として追加するオーディオの量、視聴者がON / OFFを切り替えられるかどうかなど
- ・ **拡張性**：動画の長さや本数に関係なく、個別または一括で送信可能。上限や下限の設定なし
- ・ **スピードと利便性**：インテリジェントな自動化プロセスや、適切なツールを備えたエキスパートを活用
- ・ **品質**：体裁や翻訳に定評
- ・ **価値**：品質、スピード、利便性、拡張性、選択肢の絶妙なバランス

# キャプションと字幕の価値を高める

RWS の専門知識を活用することで、視聴者が望む方法で動画を提供できます。

RWS は、適切な人材とテクノロジーを結集し、動画のキャプション・字幕制作のためのプラットフォームを提供します。これにより、次のメリットが得られます。



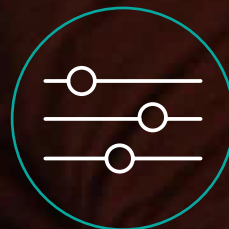
選択肢



拡張性



スピード



利便性



品質



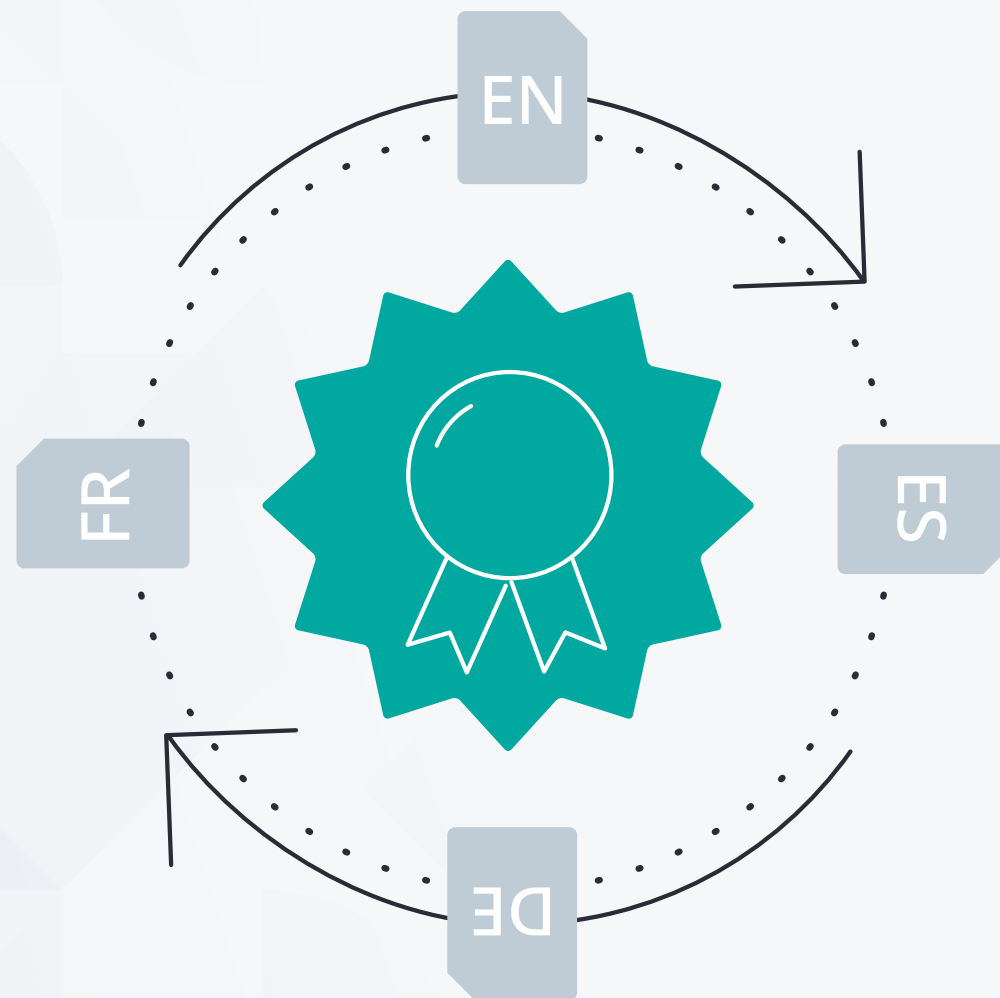
## 体裁の品質保証

字幕制作には、正確な文字起こしや翻訳はもちろんですが、ほかにも多くの大切なことがあります。たとえば、キャプションが長すぎて途切れないようにする、音声と同期させる、適切な秒数で、明瞭かつ読みやすい状態で表示させるといったことです。また、当社のプラットフォームはフレームを正確に保つことができるため、動画の取り込み時や納品時にフレームが失われることはありません。



## 翻訳の品質保証

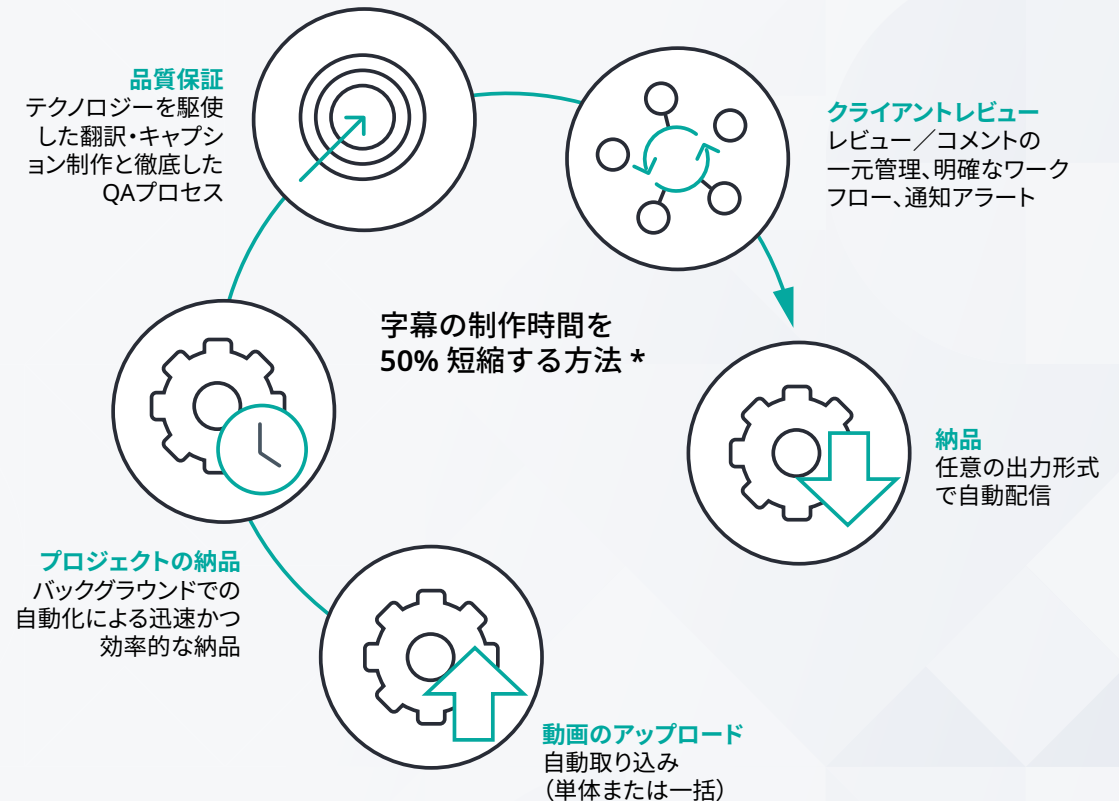
最高水準のニューラル機械翻訳（NMT）から、クリエイティブなネイティブ言語のコピーライターによるトランスクリエーションまで、お客様のニーズに合わせて言語品質を調整いたします。また、NMT用にさまざまなポストエディットオプションをご用意しています。これにより、自動化による効率性と、専門知識を備えた人間による翻訳の判断を最適な組み合わせで活用できます。さらに、カスタム辞書（用語ベース）によって、ブランド用語や用語に関する好みを一貫して正しく適用することが可能です。業界特有の概念や用語に詳しい、専門知識を備えた文字起こし担当者や翻訳者が必要な場合も、適切な人材を手配いたします。



# 自動化によるスピードと利便性

マーケティングマネージャーやプロジェクトマネージャーにとって、手動ツールは不要です。よくEメールが使われますが、こうした手動ツールは効率的なワークフロー管理や共同作業を目的に設計されていません。RWSのプラットフォームには、実用的なワークフロー管理ツールが組み込まれており、開始から終了まで、高度な自動化が実現します。

- Brightcove や Qumu などの動画プラットフォームと、Dropbox や Box などのコンテンツリポジトリを統合。当社のプラットフォームに動画を自動的に取り込み、お客様指定の形式で最終納品します。
- 「バックグラウンド」で機能する自動プロセスにより、迅速かつ効率的な納品が実現します。これには、時間が自動設定される音声の文字起こし（動画の吹き替え用）や、翻訳専用のワークフローツール、生産性向上ツール、必要な場合は最新のニューラル機械翻訳が含まれます。
- レビュー者がトレーニングなしで簡単に使用できる、一元管理されたレビューツールが組み込まれています。これにより、バージョン管理や可視性を気にすることなく、必要な人数のレビュー者に作業を依頼できます。



## 拡張性と選択肢

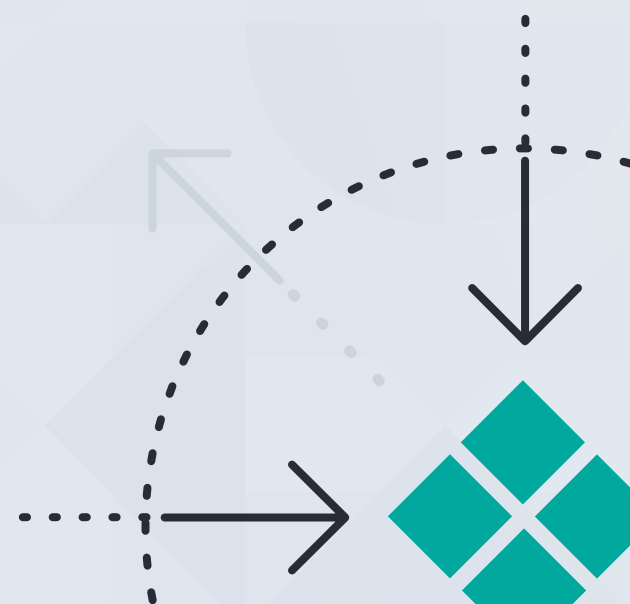
お客様の目標、予算、納期、動画コンテンツの種類と量に合わせて、機能の最適な組み合わせを選択できるようサポートします。一度限りの要件や継続的な要件、動画コンテンツの長さ、シンプルまたは複雑なニーズなど、さまざまなご要望に対応します。

当社では、クローズドキャプション、字幕、SDH の各サービスを原文言語で、または翻訳して、指定の形式で納品します。字幕は、画面にハードコード（「焼き付け」）するか、クローズド形式（視聴者が選択可能）で提供できます。

お客様のニーズやご不明点など、RWS にぜひご相談ください。

## クローズドキャプション、字幕、SDH の違い： さまざまな選択肢

- **字幕**：動画の音声を別の言語でキャプションとして画面に表示します。原文言語を理解できないが、音響効果などのオーディオ要素を聞くことができる視聴者向けです。
- **クローズドキャプション (CC)**：音声のテキストに加え、大きな物音、音響効果、音楽などのオーディオ情報をテキストにして表示します。聴覚障がい者向けです。
- **SDH (聴覚障がい者向けの字幕)**：CC の技術要件がサポートされていない場合の代替になります。音声に加え、大きな物音、音響効果、音楽などのオーディオ情報を、原文言語か、原文言語を理解できない視聴者向けに翻訳して、テキストで表示します。



動画字幕制作について詳しくは、こちらをご覧ください

[rws.com/jp/subtitling](https://rws.com/jp/subtitling)

#### RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 10 社、世界中の大手特許事務所 20 社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、金融サービス、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、[www.rws.com/jp](https://www.rws.com/jp) をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group\* の機密情報および専有情報とみなされます。

\* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。